

предикатов, а также дополнительные. В качестве периферийных при отражении некоторых ситуаций ментальной сферы выступают Реципиент, Адресат и Локатив. Представление периферийных аргументов номинативными и дативными структурами в немецком языке свидетельствует о том, что чувства, эмоции, мысли осознаются немцами как исходящие от человека и протекающие под его контролем.

Литература

1. Кураков В.И. Семантическая перспектива и ее значение для становления и интерпретации языковых явлений // Предложение и слово. Саратов, 2002.
2. Русский словарь. URL : <http://ru.thefreedictionary.com>.
3. ABBY Lingvo.Pro : онлайн-словарь. URL : <http://lingvopro.abbyonline.com>.
4. Heibig G. Probleme der Valenz- und Kasus-theorie. Tübingen, 1992.
5. Feuchtwanger L. Jefta und seine Tochter. München : Jhrb, 1983.
6. Mann H. Der Untertan. Berlin–Weimar, Aufbau-Verl, 1979.
7. Remarque E. M. Drei Kameraden. Frankfurt a-M. : Klippenheuer & Wirtsch, 1976.
8. Vanderbeke B. Das Muschelessen. Frankfurt a-M., S.Fischer Verlag, 1997.
9. Schlink B. Der Vorleser. Zürich : Diogenes Verlag AG, 1997.

Specificity of verbalization of peripheral arguments of frame structures of reflecting the situations in mental sphere in the linguistic mind of the German language bearers

From the positions of the complex approach there are considered the models of sentences with the mental semantics. There are found out three types of arguments to semantic predicates: basic (core) components, peripheral, additional. There is revealed the specificity and paradigm of superficial realization of peripheral arguments of situations in the mental sphere.

Key words: *peripheral argument, frame, proposition, situations of the mental sphere, German language bearer.*

Е.В. БЛЫТОВА, В.Т. МАЛЫГИН
(Владимир)

НЕМЕЦКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭМОЦИЙ

Описана проблема лингвистической объективации эмоций в немецком языке, на материале которого выявлен корпус немецких фразеологизмов, вербализующих разнонаправленные эмоции – положительные, отрицательные и амбивалентные.

Ключевые слова: *мышление, язык, речь, эмоции, эмотиология, лексика, фразеологизм.*

Эмоции являются важнейшей стороной нашей жизни. Будучи формой отражения, познания и оценки объективного мира, формой переживаний, ощущений приятного или неприятного отношения к миру и людям, эмоции мотивируют, организуют нашу деятельность, стимулируют и направляют ее.

Эмоция в широком смысле слова, как справедливо отметила М.Д. Городникова, понимается как «переживание человеком своего отношения к действительности, к фактам социальной и личной жизни» [5, с. 6]. Опираясь на работы психологов (К. Изарда, Г. Клейна, А.Н. Леонтьева, С.Л. Рубинштейна, Р. Плутчика, У. Джемса, А. Вежбицкой и др.), мы выделяем такие основные эмоции, как гнев, презрение, радость, отвращение, принятие, удивление, ужас, печаль/грусть, отвращение/ненависть, ярость, любовь, радость, стыд, страх, любопытство, печаль, удовольствие, восхищение, вина, смущение, жалость, равнодушие, интерес, волнение.

Что касается классификации эмоций, то мы придерживаемся мнения большинства ученых, которые делят эмоции на три класса: *положительные, отрицательные и амбивалентные*. При этом под амбивалентностью мы понимаем двойственность чувственного переживания, выражающуюся в том, что один и тот же объект вызывает у человека одновременно два противоположных чувства [2, с. 49]. К основным положительным эмоциям мы относим эмоции восторга, восхищения, любви, влюбленности, обожания, спокойствия, облегчения, удовольствия, наслаждения, интереса. Среди отрицательных эмоций мы выделяем гнев, раздражение, возмущение, недовольство, страх, ужас, стыд, смущение, огор-

чение, досаду, тревогу, волнение, беспокойство, страдание, тоску. Амбивалентными эмоциями являются удивление, равнодушие, спокойствие, жалость, сочувствие.

Эмоции не только представляют интерес для лингвистов, но и выступают как объект исследования для физиологов, философов, психологов. Назовем лишь некоторые имена ученых отечественной и зарубежной лингвистики, занимающихся этой проблемой: Л.Г. Бабенко, А. Вежбицкая, Н.А. Красавский, А.А. Леонтьев, Е.Ю. Мягкова, М.Д. Городникова, И.В. Арнольд, Э.С. Азнаурова, С.Б. Берлизон, Е.М. Галкина-Федорук, В.А. Мальцева, Н.М. Михайловская, Н.М. Павлова, В.И. Шаховский и др. Важно подчеркнуть следующий факт: ученые едины во мнении, что «в языке все эмоционально, все высказывания эмоциональны, вся лексика языка эмоциональна, нет речи без эмотивности» [5, с. 10].

Появление множества научных работ, посвященных этой проблеме, свидетельствует о том, что языковое выражение эмоций до сих пор исследовано недостаточно. Вопросы изучения эмоционального мира человека, отраженного в языковой картине мира, занимается лингвистика эмоций (эмотиология). Так, эмотиология уделяет внимание проблемам *эмотивности*, т.е. «отражению средствами языка эмоций как психико-физиологических явлений» (Там же, с. 4).

По мнению В.И. Шаховского, «в эмотиологии под выражением эмоций понимается их непосредственное речевое проявление, производимое при помощи специфических единиц – эмотивов, семантика которых “индуцирует эмоциональное отношение” к обозначаемому объекту действительности» [17, с. 19]. В эмотиологии существуют различные подходы к эмотивности лексики. Один из подходов предполагает «потенциальную эмотивность любого слова» [3, с. 3]. Здесь особое внимание уделяется коннотации слова в разных контекстах. Например, слово *Karrieremacher* (карьерист), имеющее лексическое значение ‘тот, кто стремится к продвижению по службе’, может иметь коннотацию неодобрения, выражать отрицательные эмоции говорящего.

В предложении *Im Zimmer befanden sich viele Leute, es gab dort aber keinen Menschen* слова *Leute* и *Mensch* также приобретают эмоционально-оценочное значение. Лексическая единица *люди* употребляется в нейтральной стилистической коннотации, но может получить в некоторых контекстах дополнительную стилистическую отрицательную оценку. Слово *Mensch* приобретает дополни-

тельную коннотацию значимости объекта как личности. Это может вызвать интерес, уважение к личности, которая обозначается данной лексической единицей.

Другой подход подразумевает наличие эмотивности у ограниченного количества лексических единиц, показателей эмотивности. Опираясь на классификацию М.Д. Городниковой, мы выделяем следующие показатели эмотивности:

– аффиксальные морфемы (суффиксы, префиксы): *chen, lein, sel, rich, ling*;

– определенные корневые морфемы, связанные с названиями эмоций: *-trüb-, -freud-, -zorn-, -mut-, -kummer-, -glück-*;

– односложные междометия (истинные, эмоциональные): *ach, aha, äh, ei, oh, brr, ha, pfui* и др.;

– экспрессивные эмотивные клише в бытовой разговорной речи: *Da bin ich sauer! Das freut mich! Ich bedauere sehr! Gerne, mit Vergnügen, mit Interesse* и др.;

– поздравления, пожелания: *Gratulieren, Glück wünschen, Herzlichen Glückwunsch, guten Rutch ins Neuhjahr!*;

– некоторые вопросительные и восклицательные предложения: *Sieh mal einer an! Mensch, Meier! Was sagst du denn? Was du nicht sagst! Hast du Töne?*;

– ряд указательных местоимений и местоименных наречий: *Das ist stark! Das ist allerhand! Diese Leute...!*

Значительное место среди эмотивных единиц языка занимают эмотивные фразеологизмы, входящие в единую лексико-фразеологическую систему языка. Мы относим к фразеологизмам устойчивые сочетания слов, которые характеризуются постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным).

Особенностью фразеологизмов является их свойство в наиболее яркой и образной форме выражать дух народа, его менталитет, закреплять культурно-исторический опыт познания мира в виде образных устойчивых оборотов, не столько называющих, сколько оценивающих явления и предметы, действия и состояния. «Фразеологизм живописует понятие, передавая ядро своего содержания не в общерациональной, а в наглядно-чувственной и детализированной форме» [7, с. 32].

Немецкий язык располагает значительным количеством эмотивных фразеологизмов. Свидетельством тому являются выявленные нами методом сплошной выборки фразе-

ологизмы из трех словарей: немецко-русского фразеологического словаря Л.Э. Биновича [1], немецко-русского словаря разговорной лексики В.Д. Девкина [6], словаря идиоматических выражений (Duden, Band 11) [17].

В ходе работы над словарями было выбрано более 2000 эмотивных фразеологизмов. Из них 20% составили фразеологизмы, передающие положительные эмоции (восторг, восхищение, радость, счастье, влюбленность, обожание, любовь, успокоение, облегчение, удовлетворение, удовольствие, наслаждение, заинтересованность, внимание), 70% – фразеологические единицы, отражающие отрицательные эмоции (страх, возмущение, раздражение, гнев, обиду, огорчение, досада, отчаяние, страдание, тоску, неприязнь, пренебрежение, насмешку, стыд, смущение, беспокойство, волнение, тревогу), и только 10% составили фразеологизмы, выражающие амбивалентные эмоции человека (недоумение, изумление, безразличие, невозмутимость, равнодушные).

Приведем примеры фразеологических единиц, отражающих некоторые из отмеченных эмоций.

1. Положительные эмоции

– восторг, восхищение: *es j-m angetan haben, das Ding ist gut!, bei j-m Eindruck schinden, das ist ja allerhand!*;

– радость, счастье: *sich einen Ast lachen, mit geschwillter Brust davongehen, über beide Backen strahlen, guter Dinge sein, alles ist Butter!*;

– влюбленность, обожание, любовь: *kein Auge von j-m abwenden, Liebe auf den ersten Blick, in j-s Banne sein, die beiden sind sich einig, i-m einen Dolchstoß versetzen, in stillschweigendem Einverständnis*;

– успокоение, облегчение: *Eintracht stiften, in Eintracht leben, in bester Eintracht leben, mit j-m im Eivernehmen stehen, im Ehehafen landen*;

– удовлетворение, удовольствие, наслаждение: *mit geschwillter Brust, ein wahres Edem, eine diebliche Freude haben*;

– заинтересованность, внимание: *alle Achtung!, j-n in Atem halten, sein Auge auf j-n halten, j-n unverwandten Blick ansehen, j-n in Bann schlagen, wie angenagelt, es j-m angetan haben, sich (dat.) mit Haut und Haaren verschreiben, j-m steht der Sinn nach etwas*.

2. Отрицательные эмоции

– недовольство, возмущение, раздражение, гнев: *heute gibt es noch was ab, eine Wut im Bauch haben, mein Bedarf ist gedeckt, wenn Blick töten könnte!, zum Donnerwetter!, an die Decke gehen, j-n bis aufs Blut reizen, er hat eine feuchte Aussprache, das ist zum Auswachsen!, der kann*

mich am Arsch lecken! Gottloser Schurke, j-m Schlage versetzen, j-m die Maulschelle geben, Ellenbogen raus!;

– огорчение, досада, сожаление: *dumm ist gar kein Ausdruck!, dasitzen wie bestellt und nicht abgeholt, am Boden zerstört sein*;

– смущение, стыд: *einen Ballon haben, den Blick senken, eine, das Blut stieg ins Gesicht, j-m das Blut ins Gesicht treiben, bei sich Einkehr halten, wie Butter an der Sonne dastehen, sich die Auge aus dem Kopf schämen*;

– отчаяние, страдание, тоска: *ach und weh schreien, es ist, um auf die Akazien zu klettern, sich die Augen ausweinen, der Bart ist tab, seinen Kummer in Alkohol versafen, der Boden wick unter j-s Füßen, j-d ist ganz down, der Bock stösst j-n, an Boden zerstört sein, es ist zum Davonlaufen!*;

– испуг, страх, ужас: *j-m Angst und Bange machen, kaum zu atmen, in Angst und Not, heiliger Bimbam!, Bammel haben, auf und davon sein, mächtigen Dampf haben, das Blut erstarrt j-m in den Adern, wie ein Bürstenbinder laufen, j-n ins Bockshorn jagen, Salzsäule spielen*;

– неприязнь, пренебрежение, насмешка: *die Dummen sterben nie aus! wäre ja noch besser, so siehst du aus, ich bin berührt wie Apfelmus, sie sind einer wie der andere, dich können wir gerade brauchen, eine duftige Nudel, du bist mal einer! J-d kann gegen j-n nicht anstinken, haben Sie eine Ahnung!, ins Gerede bringen, j-n auf der Schippe gehen*;

– беспокойство, волнение, тревога: *vor Aufregung vergehen, Alarm schlagen, er hat sich darüber mehr als billig aufgeregt, es ist, um die Baume zu klettern, um j-n in tausend Ängsten schweben, auf j-n bang sein, in Alarm kommen*.

3. Амбивалентные эмоции

– удивление, недоумение, изумление: *au Backe! Die Augen quellen j-m aus dem Kopf, große Augen machen, wie ein Auto gucken, die Augen weit aufreissen, das haut dem stärksten Mann aus dem Anzug, ach, du ahnst es nicht!, denk dir nur!, Aber, ich bitte Sie!, da haben wir den Braten!*;

– безразличие, невозмутимость, равнодушные: *Mit verschrenkten Armen zusehen, j-m ist alles eins, ein Herz aus Eis, es se idem, wie er wollte, nicht dasein, sich einen Dreck um etw. kümmern, da frag ich den Diebel danach, etwas in den Wind schlagen*.

Приведенные примеры являются еще одним свидетельством того, что современная лингвистика характеризуется ярким проявлением антропоцентризма. В первую очередь это находит отражение при изучении взаимовлияния языка и общества, процессов мышления и эмоционального мира людей.

Проведенный нами анализ лексики и фразеологии показал, что эмотиология ищет способы решения проблемы выражения и описания эмоций в языке. В немецком языке существуют лексические единицы, семантика которых говорит об их эмотивности. Данная лексика чаще всего обозначает эмоции. В ходе анализа выяснилось также, что контекст, в котором находится лексическая единица, играет важную роль в определении ее эмотивности.

Кроме того, проведенное исследование показало, что важным средством выражения эмоций в немецком языке являются фразеологизмы, особенность которых состоит в их экспрессивности, ярком, чувственном восприятии человеком окружающей его действительности. Наиболее часто в немецком языке встречаются языковые единицы, объективирующие отрицательные эмоции (страх, презрение, гнев), реже – положительные и амбивалентные эмоции. Этот факт требует дополнительных исследований на более широком фактическом языковом материале.

Литература

1. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М. : Аквариум, 1995.
2. Вилюнас В.К. Психология эмоциональных явлений. М., 1976.
3. Водяха А.А. Средства формирования эмоциональной картины мира языковой личности // Грани познания : электрон. науч.-образоват. журн. ВГПУ. 2011. №4(14). URL : <http://grani.vspu.ru/files/publics/1325226913.pdf>.
4. Городникова М.Д., Карлин А.Л. Проверьте свои знания и умения : трудности немецкого речевого общения : учеб. пособие. М. : Высш. шк., 1986.
5. Городникова М.Д. Эмотивные явления в речевой коммуникации. М. : МГПИИЯ им. М. Тереза, 1985.
6. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. М. : Рус. яз., 1994.
7. Жуков А.В. О фразеологическом значении // Язык. Человек. Общество: Междунар. сб. науч. тр. (к 65-летию проф. В.Т. Малыгина). СПб.–Владимир, 2010.
8. Изард Л. Психология эмоций. СПб. : Питер, 1999.
9. Ильин Е.П. Эмоции и чувства. СПб.: Питер, 2001.
10. Косякова Ю.Г. Фразеологические единицы эмотивной семантики как фрагмент национальной языковой картины мира : дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2006.
11. Красавский Н.А. Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2001.
12. Красавский Н.А. Образная лингвистическая объективация эмоций (на материале словарных статей) // Язык. Человек. Общество: Междунар. сб. науч. тр. (к 65-летию проф. В.Т. Малыгина). СПб. – Владимир, 2010.
13. Маслова В.А. Лингвокультурология. М. : Академия, 2001.
14. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
15. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1987.
16. Шаховский В.И. Что такое лингвистика эмоций. URL : http://tverlingua.ru/archive/012/3_shahovsky.pdf.
17. Duden. Band 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Dudenverlag. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich, 2008.

German phraseological units as the means of verbalization of emotions

There is considered the issue of linguistic objectification of emotions in the German language. Based on the material of the German language, there is revealed the group of German phraseological units that verbalize different emotions – positive, negative and ambivalent.

Key words: thinking, language, speech, emotions, emotiology, vocabulary, phraseological unit.

Л.Н. БРОВИКОВА
(Волгоград)

ГЕНДЕРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «АНГЛИЙСКИЙ ВИКАРИЙ»

Рассматриваются гендерные особенности лингвокультурного типажа «английский викарий» как составная часть его образных характеристик, определяется гендерная специфика типажа.

Ключевые слова: лингвокультурный типаж, концепт, викарий, гендер.

Важное место в ряду типажей английской лингвокультуры занимает типаж «английский викарий», что вызвано значительной степенью влияния англиканской церкви на жизнь британского общества в течение длительно-го исторического периода. Англиканская цер-